Ja joon xyoxtë

Japyë jo'tspë: Félix Hernández Cardoso
Ujkpë: Fabiola Arellanes

*

Ayuujk

Este libro es producto del Taller de creación de libro ilustrado para enseñanza de lenguas indígenas. Proyecto beneficiario del Programa de Apoyo a la Docencia, Investigación y Difusión de las Artes (PADID) 2019. Con la coordinación del Centro de Las Artes de San Agustín (CaSa).

***

El cuento "El color de los pájaros" es una adaptación colectiva, por comunidad y lengua, de la tradición oral hindú con el mismo nombre.

***

Ilustración

Daniela Fabiola Arellanes Fernández

Instagram: @fabby_leclancherii

Autores

Di'dxazá: David Eduardo Vicente Jiménez

Tu'un Savi: Elodia Martínez Pérez y Florencio Pérez López

Ombeayiüts: Juan Bernardo Valdivieso Hernández †

Xaamkëjxpët Ayuujk: Félix Hernández Cardoso

Edición

Rasheny Lazcano

Diseño

Astrid Stoopen

Los mapas en este libro fueron modificados a partir de la Red de Conocimiento sobre las Aves de México (avesmx) avesmx.conabio.gob.mx

***

Licencia

Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

***

Si quiere traducir y adaptar este cuento a su lengua póngase en contacto:

rasheny@gmail.com

***

Impreso y hecho en México

Ja joon ja xyoxtë

Japyë jo'tspë: Félix Hernández Cardoso

Ujkpë: Fabiola Arellanes

*

Ayuujk

En un país muy muy lejano llamado *Bharat*; la abuelita más querida por todos; llamada *Uma*; sienta a sus nietas y nietos alrededor del fogón en una noche con mucho viento. Todos están emocionados; dado que la abuela es una de las mejores contadoras de historias del pueblo. Teniendo cada quien su pan y su café; los niños ruegan a la abuela que comience.

La abuela; que conoce muchos temas; sabe también que hay historias difíciles de contar en español. Por eso; en esta ocasión que quiere contar cómo los pájaros obtuvieron sus colores y quiénes estuvieron involucrados directamente en este relajo; les dice a los niños: para conocer una historia así; tienes que leerla en la lengua en la que están tus sueños.

Escuchando esto de la abuela; tus maestros que enseñan en tu pueblo quienes andaban de visita por esas lejanas tierras se pusieron de acuerdo y le ayudaron a la abuela Uma a contar esta historia a niñas y niños que hablan tu'un savi; di'dxazá; ayuujk y ombeayiüts.

Como el mundo es muy grande; es probable que no todas las aves de esta historia vivan en tu pueblo; por eso los maestros investigaron cómo le dicen las niñas y los niños de otros pueblos y si esto no fuera muchísimo; también investigaron cómo le dicen los científicos a esas aves; así pues; esto es lo que muestra cada página de esta historia con los siguientes colores.

● tu'un savi; ● di'dxazá; ● ayuujk;
● ombeayiüts; ● español;
● nombre científico.

También podrás ver unos mapas que muestran con una mancha de color el área en donde vuelan generalmente los personajes de este relato.

Si te interesa algún ave en especial; puedes visitar http://avesmx.conabio.gob.mx/

¡¡Y si conoces otro nombre para algún ave que aquí aparece; ayúdale a tu maestro y dile cómo le dicen en tu casa a este hermoso animal!!

JA JOON JA XYOXTË

Ku yï et nääjxwii'nyït ojts tsyoo'nji'iky tsyoo'ntä'äky tum jääm yï joon ijty t'ejxtë; ja xyëëw jëts ja myëj'äjtën uk ja myutsk'äjtïn ijty ja'ayï yïkta'ejxkäjptëp.

Yïkxon ja' t'ejx'ayowtë ja ääy ja pijy ja tsyuj'äjtën ku ja' kawïnääkjëëjp y'ukyïtë pyikyïtë. Pats ojts nyakyajpxyïtë jëts ja Ku'et Kujïyujk ja may'äjt t'amïto'otët; jëts ja xyox Yïk'ujktïkätstët.

Ojts ja Ku'et Kujïyujk y'atsoojwïnpity; ja'ayï ja' ojts t'amïtëy tu'uk ja may'äjt: yïkxon xwï'ejxtët ja mtsuj'äjtïn; ja'këjxp ku tu'uk'oojkyï ja mxox nëjkx tyïkätstë.

Ja weejts ojts yïktanïpiky
jëts ja ääw ayuujk tyïkwä'kxt
tuknääjxwiinykyïtä'äky.

-Meets mïku'uk: wïxujm
jam nnapyääjtïya'antët
mëjkojpkkëjxp mëët atëm ja
n'ejxy'ejtpï njakyajppï; jëts ja
nxox tyïkäjtsïntët.

Ja jotmay nïtuki'iyï ojts
tyatëkïyïtë; ojts tpamaytyë
tpatäjtë sutsoo yïk'uktët
yïkpëktët ja xyox ja nyääm.

Ojts ja xëëw ja et tpääty; jëts ja joon ojts nïtu'uk nïtu'uk jyä'ättë.

Ja pakjääm ojts jawyeen jyä'äty oojp yäxp.

-Yïte'n ëjts yï nxox ntsëky x'ukt: yëjktsuu'nk yï npëjk jëts yïkxon tyimytyëë'kxt ku ja xëë'än pyäätïyët; poopjääm yï njot'ääw mëët yï nteky yï nxëëky.

Ojts ja Ku'et Kujïyujk ja tya'ujk tkon'ëyï; jëts ja' jate'n ojts tyïk'ëyï tyïkpäätï. Jantsy ejxk'atyïm ja pakjääm ojts tyany.

Ja tsuxmuuxy jatyï ojts nyaxy; jam yä'ät joon yïkpäättë patjë'ëk'ampy.

-Yïte'n ëjts nnatsyëkyïyï: tsuu'nkkonï yï n'akojpk; tsäjptskonï yï nween; tsäjptsjääm yï nkupäjk; jooxtsuu'nk yï ntu'tst mëët yëjktsuu'nk xpïktä'äkt jam jyïp'äm.

Ojts ja' yïkjää'kyukï. -Pääjtïyïp yë' jate'n. Nemp ja myïku'uk ojts wyä'äntë.

Ja kunto'ot ojts nyaxy wekp xuxp; te'pxwïtejtpïm ttyimytyuny; jamïk ja' tsyëëny ayuujk'etjotp mää ja' jantsy nekïm tyïknaxy jam jo'kx'etjotp.

-Ëjts ntsëjkpy x'ukt nayïte'n: Yï ntu'tst tsujkonï tyä'nt wëëxy jëts jakamyï kyaxë'ëkt; yï nkatsy'ääw tsujxktsamämp; yï njot'ääw tsäjptskonï; jëts yï nyo'kt poop yë' x'ukt jëts ëjts tsujkonï n'ajäjt.

Jatenyï ja jatu'ukpï ojts tnïxe'ektï; nyajää'wïtïp ja' sää ja kunto'ot jyïyujk'aty.

Ojts ja Kupo'teety jatyï kyakjä'äty; jajp ja tsyëënë mää ja Tsää'nytyuu'ämïït jää'y Jyujky'ättë; Jëts ja jya' ja ojts t¨amïtoomï.

-Kumï njantsy'ejx'ayëëpy ëjts yï xëë'aju'uk; jate'n ëjts nnatsyëkyïyï säm yë' ¡pu'tstsamämp mejts x'ukt! Tun ja mëj may'äjt.

Tilaa dooita

Wiüts

Kupo'teety

Luis Bienteveo

Pitangus Sulfuratus

Ja jakyääj ojts jatyï nyäjxmï;
jam ja' wäjkwemp'etjotp'ampy
tsyoo'nmï; ïxats ja jya' ja'
mëjk'ampy ojts t'amïtoomï.

-Mejts Kujïyujk; Ku'et Kunääjx;
ja may'äjt ëjts n'amïtoowanpy;
yï tëë'kxpï jäjjë'kpï ta'ujk
ëjts yï nxox mpïktä'äkp.

Ka'ap ja' ojts ëy yïktsuj'ijxy;
tyimymyëjk ja' kyaxi'iky. Tim ja
jakyääj ka' ja' ojts twantijy.
Jate'nts ja joon ojts nyäjxkëxtë;
ja xyox ojts tyïkäjtskëxtë.

Ojts ja ta'ujk kyëjxnï; jantsy tsuj'atyïm ja joon ojts tyänkëxtë; jate'nts ja Ku'et ja Kujïyujk ja y'atuu'n'ii'ny y'apëjk'ii'ny ojts tpëjkmujkkëjxnï jëts jate'n wyïnpëjtnït.

Mää; jamïk atsu'ukyï ojts tmatëy ja xëjty nyatskäjpxïyï.

-¡Awejx mëjwïntäj!- -awejx tun mejts jï may'äjt-. -Ëjts jaakka'ejtp; jakam ëjts ntsëëny; pats ëjts tëë ntää'nï n'amëjkï; nayïte'n ëjts yï nxox njayïktïkätswä'äny-.

Ojts ja Ku'et Kujïyujk nyakyumayïyï; ja'këjxp ku ja tya'ujk ja' wïn'äjty tëë kyëjxnï:

-Ka' ëjts uu'nk jï nta'ujk ukteenï- nëmp ja Ku'et Kujïyujk y'atsoo'wïmpejt.

-Pï wa'n t'ijxy; ka' tii tyimytyunyïyï-. Nëmpïk ja xëjty; jëts ja' jate'nyï yïk'ayo'ijxyïm ojts wyïnpejtnï. Ka'ayyïm ëjts yï njäämxox jyäwï sää tyimykyaxi'iky- Nëmpïk ja' ja'ayï y'uknawyää'nnïyï-.

Ojts ja Ku'et Kujïyujk t'ayo'ijxy ja xëjty; jëts ja tya'ujk ojts tta'ejxï: ¡Uk'awejxja'am!-

(Nëmpïk ja Ku'et Kujïyujk ojts nyatsyäääxïyï;) -Ïxäjptam ja yii'nïm jï pu'ts ta'ujk tëë wyïntany.

Jotkujk ja xëjty jatyï ojts kyakwïmpity. Ja Ku'et Kujïyujk ojts t'a'ejxï t'apäätï ja tya'ujk jëts ojts yii'nïm t'uky pu'tskonï jam y'ääw'akëm'et.

Patsjïk jïte'n; ku yïkxon n'ejxïnt nkoo'wïnt yï xëjty; jam yii'nïm ja pu'ts'äjtïn tmëëtï y'ääw'akë'm; ja'këjxp ku jate'n ja ta'ujk ojts tjaakpääty jayiin jawaan.

El color de los pájaros
se terminó de imprimir en
los talleres de Litográfica Selene
SA de CV en febrero de 2021.
*
Se imprimieron 250 ejemplares
en ombeayiüts, 250 en di'dxazá,
250 en tu'un savi y 250 en ayuujk.
*
Se utilizaron las fuentes
Mali Lim (de Manuel López Rocha)
en bloque de texto y titulares y
Alegreya Sans (de Juan Pablo del Peral)
en páginas legales.